

F. 99 — 2908

[99/03516]

**6 AOUT 1999. — Arrêté ministériel  
relatif à l'organisation de certains services  
de l'Administration des douanes et accises**

Le Ministre des Finances,

Vu l'arrêté royal du 29 octobre 1971 fixant le règlement organique du Ministère des Finances, ainsi que les dispositions particulières y assurant l'exécution du Statut des agents de l'Etat, modifié par les arrêtés royaux des 19 janvier 1972, 18 juillet 1972, 11 octobre 1973, 7 décembre 1973, 25 juillet 1974, 10 octobre 1974, 19 novembre 1974, 30 juin 1975, 9 janvier 1976, 10 février 1976, 30 mars 1976, 30 juillet 1976, 15 mars 1977, 15 avril 1977, 7 octobre 1977, 31 octobre 1977, 23 juin 1978, 13 novembre 1978, 14 novembre 1978, 11 décembre 1978, 5 juin 1979, 4 février 1980, 11 décembre 1980, 2 mars 1981, 26 mars 1982, 27 janvier 1983, 9 septembre 1983, 8 décembre 1983, 2 mai 1984, 31 août 1984, 9 octobre 1984, 16 janvier 1985, 9 avril 1985, 21 mars 1986, 11 juin 1986, 22 juin 1988, 21 février 1989, 14 août 1989, 5 décembre 1989, 22 juin 1990, 6 août 1990, 13 août 1990, 9 janvier 1991, 18 janvier 1991, 16 juillet 1991, 16 septembre 1991, 26 septembre 1991, 17 octobre 1991, 23 octobre 1991, 4 mai 1992, 22 octobre 1992, 15 janvier 1993, 14 avril 1993, 2 juillet 1993, 1<sup>er</sup> décembre 1993, 10 novembre 1994, 2 mars 1995, 13 février 1996, 10 mai 1996, 10 juin 1996, 10 juillet 1996, 20 décembre 1996, 31 janvier 1997, 21 février 1997, 6 juillet 1997, 1<sup>er</sup> mars 1998, 28 avril 1998 et 18 décembre 1998;

Vu l'arrêté royal du 1<sup>er</sup> mars 1999 fixant le cadre organique du Ministère des Finances, modifié par l'arrêté royal du 25 mars 1999, notamment Chapitre VI relatif aux services centraux et aux services extérieurs de l'Administration des douanes et accises;

Vu l'avis du Conseil des douanes de l'Union économique belgo-luxembourgeoise,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le contrôle des douanes et accises de Charleroi D.A. est supprimé.

**Art. 2.** Il est créé un contrôle des douanes et accises de Gosselies (Charleroi) D.A.

**Art. 3.** Le présent arrêté produit ses effets le 1<sup>er</sup> février 1999.

Bruxelles, le 6 août 1999.

D. REYNDERS

N. 99 — 2908

[99/03516]

**6 AUGUSTUS 1999. — Ministerieel besluit  
houdende de organisatie van sommige diensten  
van de Administratie der douane en accijnzen**

De Minister van Financiën,

Gelet op het koninklijk besluit van 29 oktober 1971 tot vaststelling van het organiek reglement van het Ministerie van Financiën en van de bijzondere bepalingen die er voorzien in de uitvoering van het Statuut van het Rijkspersoneel, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 19 januari 1972, 18 juli 1972, 11 oktober 1973, 7 december 1973, 25 juli 1974, 10 oktober 1974, 19 november 1974, 30 juni 1975, 9 januari 1976, 10 februari 1976, 30 maart 1976, 30 juli 1976, 15 maart 1977, 15 april 1977, 7 oktober 1977, 31 oktober 1977, 23 juni 1978, 13 november 1978, 14 november 1978, 11 december 1978, 5 juni 1979, 4 februari 1980, 11 december 1980, 2 maart 1981, 26 maart 1982, 27 januari 1983, 9 september 1983, 8 december 1983, 2 mei 1984, 31 augustus 1984, 9 oktober 1984, 16 januari 1985, 9 april 1985, 21 maart 1986, 11 juni 1986, 22 juni 1988, 21 februari 1989, 14 augustus 1989, 5 december 1989, 22 juni 1990, 6 augustus 1990, 13 augustus 1990, 9 januari 1991, 18 januari 1991, 16 juli 1991, 16 september 1991, 26 september 1991, 17 oktober 1991, 23 oktober 1991, 4 mei 1992, 22 oktober 1992, 15 januari 1993, 14 april 1993, 2 juli 1993, 1 december 1993, 10 november 1994, 2 maart 1995, 13 februari 1996, 10 mei 1996, 10 juni 1996, 10 juli 1996, 20 december 1996, 31 januari 1997, 21 februari 1997, 6 juli 1997, 1 maart 1998, 28 april 1998 en 18 december 1998;

Gelet op het koninklijk besluit van 1 maart 1999 tot vaststelling van de personeelsformatie van het Ministerie van Financiën, gewijzigd door het koninklijk besluit van 25 maart 1999, inzonderheid Hoofdstuk VI houdende de personeelsformatie van de centrale diensten en van de buitendiensten van de Administratie der douane en accijnzen;

Gelet op het advies van de Douaneraad van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie,

Besluit :

**Artikel 1.** De controle der douane en accijnzen te Charleroi D.A. is afgeschaft.

**Art. 2.** Een controle der douane en accijnzen te Gosselies (Charleroi) D.A. is opgericht.

**Art. 3.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 februari 1999.

Brussel, 6 augustus 1999.

D. REYNDERS

MINISTERE DES AFFAIRES ECONOMIQUES, MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE, MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FRANÇAISE, MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE, MINISTERE DE LA REGION WALLONNE ET MINISTERE DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

F. 99 — 2909

[C — 99/21374]

**28 AVRIL 1999. — Accord de coopération entre l'Autorité fédérale, les Communautés et les Régions relatif à la participation de la Belgique à l'Exposition universelle de Hanovre en 2000**

Vu la loi du 16 février 1931 portant approbation de la Convention concernant les Expositions internationales signée à Paris le 22 novembre 1928;

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment l'article 92bis, § 1<sup>er</sup>, inséré par la loi spéciale du 8 août 1988 et modifié par la loi spéciale du 16 juillet 1993;

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone;

Vu la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux Institutions bruxelloises, notamment l'article 42;

Vu la décision du 27 juin 1997 du Gouvernement fédéral de participer à l'Exposition universelle de Hanovre en 2000 et l'invitation à y participer également, adressée aux Communautés et aux Régions;

MINISTERIE VAN ECONOMISCHE ZAKEN, MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP, MINISTERIE VAN DE FRANSE GEMEENSCHAP, MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP, MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST EN MINISTERIE VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

N. 99 — 2909

[C — 99/21374]

**28 APRIL 1999. — Samenwerkingsakkoord tussen de Federale Overheid, de Gemeenschappen en de Gewesten betreffende de deelname van België aan de Wereldtentoonstelling van Hannover in 2000**

Gelet op de wet van 16 februari 1931 houdende goedkeuring van de Conventie inzake de Internationale Tentoonstellingen, ondertekend te Parijs op 22 november 1928;

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid op artikel 92bis, § 1, ingevoegd door de bijzondere wet van 8 augustus 1988 en gewijzigd door de bijzondere wet van 16 juli 1993;

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap;

Gelet op de bijzondere wet van 12 januari 1989 betreffende de Brusselse instellingen, inzonderheid op artikel 42;

Gelet op de beslissing van de Federale Regering op 27 juni 1997 om deel te nemen aan de Wereldtentoonstelling van Hannover in 2000 en de uitnodiging gericht tot de Gemeenschappen en de Gewesten om eveneens deel te nemen;

Considérant que l'Exposition universelle de Hanovre 2000 se déroulera du 1<sup>er</sup> juin 2000 au 31 octobre 2000;

Considérant que la Belgique est un Etat fédéral et que les thèmes de l'Exposition universelle justifient l'apport propre des Communautés et des Régions, toutefois dans le cadre d'une concertation;

Considérant que, pour la réalisation du pavillon belge, une procédure d'appel d'offres a été lancée, et ce, sur base d'un cahier des charges établi avec les parties participantes;

Considérant qu'il convient de régler par un Accord de coopération la manière dont l'Autorité fédérale, les Communautés et les Régions participeront à l'Exposition de Hanovre en 2000;

Le Gouvernement fédéral, représenté par le Ministre de l'Economie;

La Communauté flamande, représentée par son Gouvernement, en la personne de son Ministre-Président et Ministre de la Politique extérieure, des Affaires européennes, des Sciences et de la Technologie;

La Communauté française, représentée par son Gouvernement, en la personne de la Ministre-Présidente et en la personne du Ministre des Relations internationales;

La Communauté germanophone, représentée par son Gouvernement en la personne de son Ministre-Président et Ministre des Relations internationales;

La Région flamande représentée par son Gouvernement, en la personne de son Ministre-Président et Ministre de la Politique extérieure, des Affaires européennes, des Sciences et de la Technologie;

La Région wallonne représentée par son Gouvernement, en la personne du Ministre-Président et en la personne du Ministre des Relations internationales;

La Région de Bruxelles-Capitale, représentée par son Gouvernement, en la personne du Ministre-Président et du Ministre des Relations extérieures,

EXERÇANT CONJOINTEMENT LEURS COMPETENCES PROPRES, ONT CONVENU CE QUI SUIT :

**Article 1<sup>er</sup>.** § 1<sup>er</sup>. Les parties au présent accord s'engagent à participer ensemble, par un travail de qualité, à l'Exposition universelle de HANOVRE 2000 sous le thème "Espace pour vivre et pour entreprendre". Le pavillon belge sera composé d'une structure de base commune à laquelle les parties participantes contribueront conjointement pour un montant total de maximum 332 millions de francs, ainsi que des parties privatives d'exposition attribuées à l'Autorité fédérale, aux Communautés et aux Régions.

Toutefois le budget général peut être augmenté jusqu'à un montant supérieur à 332 millions de francs si ce montant est totalement obtenu par du sponsoring en argent, en plus des montants apportés par l'Autorité fédérale tel que visé à l'article 2, § 1<sup>er</sup>, ou en nature.

Le budget général est estimé à 157 millions de francs pour la location du bâtiment; 105 millions de francs pour l'installation intérieure et extérieure; 70 millions de francs pour les frais de gestion et d'exploitation du pavillon. En fonction des nécessités, des ajustements peuvent cependant être apportés dans la ventilation des postes budgétaires en accord avec les parties participantes. A titre indicatif, le projet de budget général est spécifié dans l'annexe 1 au présent accord de coopération. Cette annexe fait partie intégrante de l'accord.

Chaque partie participante s'engage à participer dans les frais des espaces communs au prorata de sa participation financière.

§ 2. Les surfaces nettes fonctionnelles occupent une superficie de 2.580 m<sup>2</sup>.

L'attribution des surfaces disponibles s'effectue entre les parties participantes selon la clé de répartition suivante :

- Autorité fédérale :	20/60
- Communauté flamande et Région flamande :	20/60
- Région wallonne :	10/60
- Communauté française :	5/60
- Région de Bruxelles-Capitale :	4/60
- Communauté germanophone :	1/60

Pour la bonne disposition du pavillon, on peut s'en écarter à concurrence de maximum 5 % de la part attribuée à une partie participante.

Overwegende dat de Wereldtentoonstelling van Hannover 2000 zal lopen van 1 juni 2000 tot 31 oktober 2000;

Overwegende dat België een Federale Staat is en dat de thema's van de Wereldtentoonstelling een eigen inbreng van de Gemeenschappen en de Gewesten rechtvaardigen, weliswaar in het kader van een overleg;

Overwegende dat voor de realisatie van het Belgisch paviljoen een procedure voor beperkte offerteaanvraag werd gevoerd en dit op basis van een bestek dat na overleg met de deelnemende partijen tot stand kwam;

Overwegende dat het past door middel van een Samenwerkingsakkoord de manier te regelen waarop de Federale Overheid, de Gemeenschappen en de Gewesten zullen deelnemen aan de Wereldtentoonstelling van Hannover in 2000;

De Federale Regering, vertegenwoordigd door de Minister van Economie;

De Vlaamse Gemeenschap, vertegenwoordigd door haar Regering, in de persoon van haar Minister-President en Minister van Buitenlands Beleid, Europese Aangelegenheden, Wetenschap en Technologie;

De Franse Gemeenschap, vertegenwoordigd door haar Regering, in de persoon van de Minister-President en in de persoon van de Minister van Internationale Betrekkingen;

De Duitstalige Gemeenschap, vertegenwoordigd door haar Regering, in de persoon van haar Minister-President en Minister van Internationale Betrekkingen;

Het Vlaamse Gewest, vertegenwoordigd door zijn Regering, in de persoon van haar Minister-President en Minister van Buitenlands Beleid, Europese Aangelegenheden, Wetenschap en Technologie;

Het Waalse Gewest, vertegenwoordigd door zijn Regering, in de persoon van de Minister-President en in de persoon van de Minister van Internationale Betrekkingen;

Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, vertegenwoordigd door zijn Regering, in de persoon van de Minister-Voorzitter en van de Minister van Externe Betrekkingen,

HUN EIGEN BEVOEGDHEDEN GEZAMENLIJK UITOEFENEND, ZIJN OVEREENGEKOMEN HETGEEN VOLGT :

**Artikel 1.** § 1. De partijen bij dit akkoord verbinden zich ertoe op een kwalitatief hoogstaande manier samen deel te nemen aan de Wereldtentoonstelling van HANNOVER 2000 onder het thema "Ruimte om te leven en te ondernemen". Het paviljoen van België zal bestaan uit een gemeenschappelijke basisstructuur, waaraan de partijen gezamenlijk zullen bijdragen voor een maximumbedrag van 332 miljoen frank, evenals uit aan de Federale Overheid en aan de Gemeenschappen en Gewesten toegewezen tentoonstellingsruimten.

Evenwel kan de algemene begroting worden opgetrokken tot een bedrag hoger dan 332 miljoen frank zo dit bedrag volledig wordt verkregen door sponsoring in geld, bovenop de bedragen die worden ingebracht door de Federale Overheid zoals bedoeld in artikel 2, § 1, of in natura.

De algemene begroting wordt geraamd op 157 miljoen frank voor de huur van het gebouw; 105 miljoen frank voor de binnen- en buiteninrichting; 70 miljoen frank voor de beheers- en werkingskosten van het paviljoen. In functie van de noodwendigheden kunnen nochtans aanpassingen worden aangebracht aan de onderverdeling in begrotingsposten met het akkoord van de deelnemende partijen. Ter informatie wordt de algemene begroting gespecificeerd in bijlage 1 van dit samenwerkingsakkoord. Deze bijlage maakt integrerend deel uit van het akkoord.

Elke deelnemende partij verbindt zich ertoe bij te dragen in de kosten van de gemeenschappelijke ruimten a rato van haar financiële deelneming.

§ 2. De functionele netto-oppervlakten van het Belgisch paviljoen beslaan 2.580 m<sup>2</sup>.

De toewijzing van de beschikbare oppervlakten aan de deelnemende partijen gebeurt volgens de volgende verdeelsleutel :

- Federale Overheid :	20/60
- Vlaamse Gemeenschap en Vlaams Gewest :	20/60
- Waals Gewest :	10/60
- Franse Gemeenschap :	5/60
- Brussels Hoofdstedelijk Gewest :	4/60
- Duitstalige Gemeenschap :	1/60

Voor de goede schikking van het paviljoen, kan hiervan afgeweken worden ten belope van maximaal 5 % van het aandeel dat aan een deelnemende partij wordt toegewezen.

§ 3. En tenant compte des dispositions prévues à l'article 1<sup>er</sup>, § 1<sup>er</sup>, 3<sup>ème</sup> alinéa et à l'article 2, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>er</sup> alinéa, chaque partie participante est responsable de l'aménagement de la partie privative d'exposition qu'elle occupe au sein du pavillon et de l'organisation des activités qui y sont organisées. Tous les frais y afférents sont à charge de la partie concernée.

§ 4. Lorsque les parties engagent leur propre personnel au sein de leur espace d'exposition dans le cadre de leur programme, ces frais supplémentaires sont à charge de la partie concernée.

**Art. 2.** § 1<sup>er</sup>. L'Autorité fédérale s'engage, à concurrence de 132 millions de francs dont maximum 75 millions de francs sont à charge du budget général des dépenses et dont minimum 57 millions de francs sont à charge du sponsoring public ou privé, d'une part, à contribuer avec les Communautés et les Régions au financement du coût de location, du coût de l'aménagement intérieur général et des coûts d'exploitation du pavillon et, d'autre part, à prendre en charge les frais pour l'installation et l'aménagement de l'espace d'exposition dans lequel l'Autorité fédérale assurera la présentation générale de la Belgique.

Ce montant prévoit tous les coûts ainsi que le prévoit l'article 1<sup>er</sup>, § 1<sup>er</sup>, 3<sup>ème</sup> alinéa.

Les frais d'aménagement intérieur général sont spécifiés dans l'annexe 2 jointe au présent accord de coopération. Cette annexe fait partie intégrante de l'accord.

De plus, le Commissariat général peut utiliser les revenus provenant de l'exploitation du restaurant, de la cafétéria, de la location du business center et d'autres revenus éventuels pour le bon fonctionnement du Pavillon belge.

§ 2. La Communauté et la Région flamandes s'engagent à participer à concurrence d'un montant maximum de 100 millions de francs, comme intervention dans les frais mentionnés à l'article 1<sup>er</sup>, § 1<sup>er</sup>, 3<sup>ème</sup> alinéa, conformément à la décision du Gouvernement flamand du 27 avril 1999.

§ 3. La Communauté française s'engage à participer à concurrence d'un montant maximum de 25 millions de francs, comme intervention dans les frais mentionnés à l'article 1<sup>er</sup>, § 1<sup>er</sup>, 3<sup>ème</sup> alinéa conformément à la décision du Gouvernement de la Communauté française du 30 mars 1998.

§ 4. La Communauté germanophone s'engage à participer à concurrence d'un montant maximum de 5 millions de francs, comme intervention dans les frais mentionnés à l'article 1<sup>er</sup>, § 1<sup>er</sup>, 3<sup>ème</sup> alinéa, conformément à la décision du Gouvernement de la Communauté germanophone du 18 mars 1998.

§ 5. La Région wallonne s'engage à participer à concurrence d'un montant maximum de 50 millions de francs, comme intervention dans les frais mentionnés à l'article 1<sup>er</sup>, § 1<sup>er</sup>, 3<sup>ème</sup> alinéa, conformément à la décision du Gouvernement de la Région wallonne du 26 mars 1998.

§ 6. La Région de Bruxelles-Capitale s'engage à participer à concurrence d'un montant maximum de 20 millions de francs, comme intervention dans les frais mentionnés à l'article 1<sup>er</sup>, § 1<sup>er</sup>, 3<sup>ème</sup> alinéa, conformément à la décision du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 4 juin 1998.

§ 7. La participation des Communautés et des Régions peut inclure une part de sponsoring privé.

§ 8. Les surplus éventuels qui seraient liés aux frais visés à l'article 1<sup>er</sup>, § 1<sup>er</sup>, alinéa 2 feront l'objet d'une répartition au prorata de la participation financière des parties participantes. A défaut d'accord au sein du Comité d'accompagnement visé à l'article 5, § 1<sup>er</sup>, la question sera portée au Comité de concertation Gouvernement fédéral - Gouvernements des Communautés et des Régions.

**Art. 3.** § 1<sup>er</sup>. Pour couvrir les obligations visées à l'article 2, § 1<sup>er</sup>, l'Autorité fédérale s'engage à inscrire dans le budget général des dépenses (programme 32.62/2) :

- 15 millions de francs en 1998;
- 30 millions de francs en 1999;
- 30 millions de francs en 2000.

Les crédits du sponsoring public ou privé seront inscrits à charge des crédits variables.

§ 2. Pour couvrir l'obligation visée à l'article 2, §§ 2 à 6, les Communautés et les Régions s'engagent, chacune pour ce qui la concerne, à verser leur contribution au Fonds pour l'Organisation des Expositions Internationales inscrit au programme 32.62/2 du budget général des dépenses.

§ 3. Rekening houdend met de bepalingen voorzien in artikel 1, § 1, 3<sup>e</sup> lid en in artikel 2, § 1, eerste lid, is iedere deelnemende partij verantwoordelijk voor de aankleding van de eigen tentoonstellingsruimte en voor de organisatie van de activiteiten die er georganiseerd worden. Alle kosten hiervan vallen ten laste van de betrokken partij.

§ 4. Wanneer de partijen hun eigen personeel inzetten in hun tentoonstellingsruimte en voor hun programma, vallen deze bijkomende kosten ten laste van de betrokken partij.

**Art. 2.** § 1. De Federale Overheid verbindt zich ertoe, voor een bedrag van 132 miljoen frank waarvan maximum 75 miljoen ten laste van de algemene uitgavenbegroting en waarvan minimum 57 miljoen frank ten laste zijn van publiek of privé sponsoring, enerzijds samen met de Gemeenschappen en de Gewesten bij te dragen tot de financiering van de huurkosten, van de algemene binneninrichtingskosten en van de uitbatingskosten van het paviljoen, en anderzijds tot het te zijnen laste nemen van de kosten voor de installatie en de inrichting van de tentoonstellingsruimte waarin de Federale Overheid de algemene voorstelling van België zal verzekeren.

Dit bedrag voorziet al de kosten zoals voorzien in artikel 1, § 1, derde lid.

De kosten voor de algemene binneninrichting worden gespecificeerd in bijlage twee bij dit samenwerkingsakkoord. Deze bijlage maakt integreerend deel uit van het akkoord.

Daarenboven mag het Commissariaat-generaal de opbrengsten voortkomend uit de exploitatie van het restaurant, de cafetaria, de verhuur van het business center en eventuele andere inkomstenbronnen aanwenden voor de goede werking van het Belgisch Paviljoen.

§ 2. De Vlaamse Gemeenschap en het Vlaamse Gewest verbinden zich ertoe deel te nemen voor een maximumbedrag van 100 miljoen frank, als tussenkomst in de kosten vermeld in artikel 1, § 1, 3<sup>e</sup> lid, overeenkomstig de beslissing van de Vlaamse Regering, genomen op 27 april 1999.

§ 3. De Franse Gemeenschap verbindt zich ertoe deel te nemen voor een maximumbedrag van 25 miljoen frank, als tussenkomst in de kosten vermeld in artikel 1, § 1, 3<sup>e</sup> lid, overeenkomstig de beslissing van de Regering van de Franse Gemeenschap, genomen op 30 maart 1998.

§ 4. De Duitstalige Gemeenschap verbindt zich ertoe deel te nemen voor een maximumbedrag van 5 miljoen frank, als tussenkomst in de kosten vermeld in artikel 1, § 1, 3<sup>e</sup> lid, overeenkomstig de beslissing van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap, genomen op 18 maart 1998.

§ 5. Het Waalse Gewest verbindt zich ertoe deel te nemen voor een maximumbedrag van 50 miljoen frank, als tussenkomst in de kosten vermeld in artikel 1, § 1, 3<sup>e</sup> lid, overeenkomstig de beslissing van de Regering van het Waalse Gewest, genomen op 26 maart 1998.

§ 6. Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest verbindt zich ertoe deel te nemen voor een maximumbedrag van 20 miljoen frank, als tussenkomst in de kosten vermeld in artikel 1, § 1, 3<sup>e</sup> lid, overeenkomstig de beslissing van de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, genomen op 4 juni 1998.

§ 7. De deelname van Gemeenschappen en de Gewesten kan eveneens privé-sponsoring bevatten.

§ 8. De eventuele overschotten die zouden gekoppeld zijn aan de kosten bedoeld in artikel 1, § 1, tweede lid zullen het voorwerp uitmaken van een verdeling a rato van de financiële deelname van de deelnemende partijen. Bij gebrek aan een akkoord binnen de schoot van het Begeleidingscomité, bedoeld in artikel 5, § 1, zal de vraag aan het Overlegcomité Federale Regering Gemeenschaps- en Gewestregeringen.

**Art. 3.** § 1. Om de verplichtingen te dekken, beoogd in artikel 2, § 1, verbindt de Federale Overheid zich ertoe in de algemene uitgavenbegroting (programma 32.62/2) in te schrijven :

- 15 miljoen frank in 1998;
- 30 miljoen frank in 1999;
- 30 miljoen frank in 2000.

De kredieten van de publiek of privé-sponsoring zullen ingeschreven worden ten laste van de variabele kredieten.

§ 2. Om de verplichting te dekken, beoogd in artikel 2, §§ 2 tot 6, verbinden de Gemeenschappen en de Gewesten zich ertoe, elk wat hem betreft, hun bijdrage te storten aan het Fonds voor de Organisatie van Internationale Tentoonstellingen, ingeschreven op het programma 32.62/2 van de algemene uitgavenbegroting.

§ 3. En ce qui concerne la Communauté et la Région flamandes, les versements seront effectués selon le calendrier suivant :

- une première tranche de 20 millions de francs au plus tard le 31 juillet 1999;
- une deuxième tranche de 70 millions de francs au plus tard le 31 mars 2000;
- une troisième tranche de 10 millions de francs au plus tard le 30 septembre 2000.

§ 4. En ce qui concerne la Communauté française, les versements seront effectués selon le calendrier suivant :

- une première tranche de 8,4 millions de francs au plus tard le 31 août 1999;
- une deuxième tranche de 8,4 millions de francs au plus tard le 31 mars 2000;
- une troisième tranche de 8,2 millions de francs au plus tard le 30 septembre 2000.

§ 5. En ce qui concerne la Communauté germanophone, les versements seront effectués selon le calendrier suivant :

- une première tranche de 1 million de francs au plus tard le 31 août 1999;
- une deuxième tranche de 2 millions de francs au plus tard le 31 mars 2000;
- une troisième tranche de 2 millions de francs au plus tard le 30 septembre 2000.

§ 6. En ce qui concerne la Région wallonne, les versements seront effectués selon le calendrier suivant :

- une première tranche de 15 millions de francs au plus tard le 31 mars 1999;
- une deuxième tranche de 18 millions de francs au plus tard le 31 août 1999;
- une troisième tranche de 17 millions de francs au plus tard le 30 septembre 2000.

§ 7. En ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, les versements seront effectués selon le calendrier suivant :

- une première tranche de 15 millions de francs au plus tard le 31 août 1999;
- une deuxième tranche de 5 millions de francs au plus tard le 31 mars 2000.

§ 8. Le Commissaire général transmettra aux parties participantes un rapport trimestriel détaillé concernant l'état d'avancement des dépenses.

**Art. 4.** Le Commissariat général assistera chaque partie participante de façon optimale lors de la réalisation et de l'organisation de son exposition et de ses activités dans le pavillon belge, au sein de l'exposition et dans la ville d'Hanovre.

**Art. 5.** § 1<sup>er</sup>. Il est créé un Comité d'accompagnement composé des délégués des Ministres représentant chacune des parties au présent accord, d'un délégué du Ministre fédéral du Budget, du Commissaire général et du Commissaire général adjoint, et présidé par le délégué du Ministre fédéral de l'Economie.

Ce comité est chargé de la coordination générale, financière et budgétaire de ce projet.

§ 2. Un Comité technique, composé d'experts délégués par les Ministres représentant chacune des parties au présent accord, du Commissaire général, du Commissaire général adjoint et des experts des administrations fédérales, communautaires et régionales concernées, et présidé par le Commissaire général, est créé.

Ce comité est chargé de la préparation, du suivi de la construction et de l'installation ainsi que de la coordination technique du Pavillon belge et de la présence belge dans son ensemble à l'Expo 2000.

**Art. 6.** Sur proposition du Commissariat général, les parties au présent accord concluront un protocole commun qui sera élaboré au sein du Comité d'accompagnement en tenant compte de l'apport financier de chaque partie. Il contiendra notamment les éléments suivants :

- le règlement pour l'utilisation des parties communes (business center, restaurant, etc);

§ 3. Wat betreft de Vlaamse Gemeenschap en het Vlaamse Gewest, zullen de stortingen geschieden volgens volgende kalender :

- een eerste schijf van 20 miljoen frank ten laatste op 31 juli 1999;
- een tweede schijf van 70 miljoen frank ten laatste op 31 maart 2000;
- een derde schijf van 10 miljoen frank ten laatste op 30 september 2000.

§ 4. Wat betreft de Franse Gemeenschap, zullen de stortingen geschieden volgens volgende kalender :

- een eerste schijf van 8,4 miljoen frank ten laatste op 31 augustus 1999;
- een tweede schijf van 8,4 miljoen frank ten laatste op 31 maart 2000;
- een derde schijf van 8,2 miljoen frank ten laatste op 30 september 2000.

§ 5. Wat betreft de Duitstalige Gemeenschap, zullen de stortingen geschieden volgens volgende kalender :

- een eerste schijf van 1 miljoen frank ten laatste op 31 augustus 1999;
- een tweede schijf van 2 miljoen frank ten laatste op 31 maart 2000;
- een derde schijf van 2 miljoen frank ten laatste op 30 september 2000.

§ 6. Wat betreft het Waalse Gewest, zullen de stortingen geschieden volgens volgende kalender :

- een eerste schijf van 15 miljoen frank ten laatste op 31 maart 1999;
- een tweede schijf van 18 miljoen frank ten laatste op 31 augustus 1999;
- een derde schijf van 17 miljoen frank ten laatste op 30 september 2000.

§ 7. Wat betreft het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, zullen de stortingen geschieden volgens volgende kalender :

- een eerste schijf van 15 miljoen frank ten laatste op 31 augustus 1999;
- een tweede schijf van 5 miljoen frank ten laatste op 31 maart 2000.

§ 8. De Commissaris-generaal zal een gedetailleerd driemaandelijk verslag betreffende de stand van zaken van de uitgaven aan de deelnemende partijen bezorgen.

**Art. 4.** Het Commissariaat-generaal zal elke deelnemende partij optimaal bijstaan bij de verwezenlijking en de organisatie van haar tentoonstelling en haar activiteiten in het Belgisch paviljoen, op de Expo en in de stad Hannover.

**Art. 5.** § 1. Een Begeleidingscomité wordt opgericht samengesteld uit de afgevaardigden van de Ministers, die elk van de deelnemende partijen aan dit akkoord vertegenwoordigen, een afgevaardigde van de Federale Minister van Begroting, van de Commissaris-generaal en van de Adjunct-commissaris-generaal en voorgezeten door de afgevaardigde van de Federale Minister van Economie.

Dit comité is belast met de algemene, financiële en budgettaire coördinatie van dit project.

§ 2. Een Technisch Comité, samengesteld uit experts afgevaardigd door de Ministers die elk aan de deelnemende partijen aan dit akkoord vertegenwoordigen, de Commissaris-generaal en de Adjunct-commissaris-generaal en de experts van de betrokken Federale, Gemeenschaps- en Gewestbesturen, en voorgezeten door de Commissaris-generaal, wordt opgericht.

Dit comité is belast met de voorbereiding, de opvolging van bouwen, de uitrusting, evenals met de technische coördinatie van het Belgisch paviljoen en de Belgische aanwezigheid in haar geheel op Expo 2000.

**Art. 6.** Op voorstel van het Commissariaat-generaal, zullen de deelnemende partijen bij dit akkoord een gezamenlijk protocol afsluiten dat door het Begeleidingscomité zal worden uitgewerkt, rekening houdend met de financiële inbreng van elke partij. Het zal onder meer volgende elementen bevatten :

- de regeling voor het gebruik van de gemeenschappelijke gedeelten (business center, restaurant, enz.);

- le règlement pour l'organisation du pavillon, y compris les prestations du personnel engagé par le Commissariat général;

- l'organisation de la promotion;

- le règlement pour la surveillance du bâtiment et de l'installation générale du pavillon;

- le règlement pour le calendrier des activités du pavillon;

- les prestations de service du Commissariat général;

- la recherche et l'utilisation du produit du sponsoring.

**Art. 7.** Les litiges entre les parties contractantes nés de l'interprétation ou de l'exécution du présent accord sont tranchés par le Comité d'accompagnement. A défaut d'accord, ils seront portés devant le Comité de concertation Gouvernement fédéral - Gouvernements des Communautés et des Régions. En absence de tout accord, les litiges seront soumis aux tribunaux de Bruxelles.

Fait à Bruxelles, le 28 avril 1999 en huit exemplaires originaux (en néerlandais, en français et en allemand).

Pour le Gouvernement fédéral,

Le Ministre de l'Economie  
E. DI RUPO

Pour la Communauté flamande,

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,  
Ministre flamand de la Politique extérieure, des Affaires européennes,  
des Sciences et de la Technologie

L. VAN DEN BRANDE

Pour la Communauté française,

La Ministre-Présidente  
du Gouvernement de la Communauté française  
Mme L. ONKELINX

Le Ministre des Relations internationales  
W. ANCIEN

Pour la Communauté germanophone,

Le Ministre-Président  
du Gouvernement de la Communauté germanophone,  
Ministre des Relations internationales

J. MARAITE

Pour la Région flamande,

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,  
Ministre flamand de la Politique extérieure,  
des Affaires européennes, des Sciences et de la Technologie

L. VAN DEN BRANDE

Pour la Région wallonne,

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon  
R. COLLIGNON

Le Ministre des Relations internationales  
W. ANCIEN

Pour la Région de Bruxelles-Capitale,

Le Ministre-Président  
du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale

Ch. PICQUE

Le Ministre des Relations extérieures  
J. CHABERT

- de regeling voor de organisatie van het paviljoen, met inbegrip van de prestaties van het personeel dat door het Commissariaat-generaal is aangeworven;

- de organisatie van de promotie;

- de regeling voor het toezicht op het gebouw en op de algemene uitrusting van het paviljoen;

- de regeling voor de activiteitenkalender in het paviljoen;

- de dienstverlening van het Commissariaat-generaal;

- het opzoeken en de aanwending van de sponsoring.

**Art. 7.** De geschillen tussen de contracterende partijen, die voortvloeien uit de interpretatie of uit de uitvoering van dit akkoord, worden beslecht door het Begeleidingscomité. Bij gebrek aan akkoord zullen ze gebracht worden voor het Overlegcomité Federale Regering - Gemeenschaps- en Gewestregeringen. Kan hier nog geen akkoord bereikt worden, dan worden de geschillen voorgelegd aan de rechtbanken van Brussel.

Opgemaakt te Brussel op 28 april 1999 in acht originele exemplaren (in het Nederlands, het Frans en het Duits).

Voor de Federale Regering,

De Minister van Economie  
Elio DI RUPO

Voor de Vlaamse Gemeenschap,

De Minister-President van de Vlaamse Regering,  
Vlaams Minister van Buitenlands Beleid, Europese Aangelegenheden,  
Wetenschap en Technologie

L. VAN DEN BRANDE

Voor de Franse Gemeenschap,

De Minister-President van de Franse Gemeenschapsregering

Mevr. L. ONKELINX

De Minister van Internationale Betrekkingen  
W. ANCIEN

Voor de Duitstalige Gemeenschap,

De Minister-President  
van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap,  
Minister van Internationale Betrekkingen

J. MARAITE

Voor het Vlaamse Gewest,

De Minister-President van de Vlaamse Regering,  
Vlaams Minister van Buitenlands Beleid, Europese Aangelegenheden,  
Wetenschap en Technologie.

L. VAN DEN BRANDE

Voor het Waalse Gewest,

De Minister-President van de Waalse Regering  
R. COLLIGNON

De Minister van Internationale Betrekkingen  
W. ANCIEN

Voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest,

De Minister-President van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering

Ch. PICQUE

De Minister van Externe Betrekkingen  
J. CHABERT

Annexe 1		Bijlage 1	
Exposition universelle EXPO 2000 HANOVRE	Budget	Wereldexpo EXPO 2000 HANNOVER	Begroting
Situation au 19 avril 1999		Toestand op 19 april 1999	
Nature	Budget (FB)	Aard	Begroting (BF)
A. Frais de fonctionnement		A. Uitbatingskosten	
1. PERSONNEL :		1. PERSONEEL :	
1.1. Commissaires (générale + adjoint)	8.500.000	1.1. Commissarissen (generaal + adjunct)	8.500.000
1.2. Secrétariat	7.000.000	1.2. Secretariaat	7.000.000
1.3. Hôtesse	7.500.000	1.3. Hostessen	7.500.000
2. LOGEMENTS	10.000.000	2. LOGIES	10.000.000
3. FRAIS ADMINISTRATIFS	2.000.000	3. ADMINISTRATIEKOSTEN	2.000.000
4. FRAIS DE REPRESENTATION	6.500.000	4. REPRESENTATIEKOSTEN	6.500.000
5. FRAIS DE RECEPTION	3.000.000	5. ONTHAALKOSTEN	3.000.000
6. FRAIS DE VOYAGE & SEJOUR	7.000.000	6. REIS- EN VERBLIJFKOSTEN	7.000.000
7. VOITURES	1.000.000	7. WAGENS	1.000.000
8. PUBLICITE	3.500.000	8. PUBLICITEIT	3.500.000
9. HABILLEMENT	1.500.000	9. KLEDING	1.500.000
10. MAINTENANCE	3.000.000	10. ONDERHOUD	3.000.000
11. SURVEILLANCE	1.500.000	11. BEWAKING	1.500.000
12. ASSURANCES	pour mémoire	12. VERZEKERINGEN	pro memorie
13. DIVERS	1.000.000	13. DIVERSEN	1.000.000
14. RESERVE	5.000.000	14. RESERVE	5.000.000
15. REGIE DES BATIMENTS	2.000.000	15. REGIE DER GEBOUWEN	2.000.000
Total A	70.000.000 sans les assurances,	Totaal A	70.000.000 zonder de verzeke- ringen,
B. Frais d'installation gén.		B. Algemene uitrustingskosten	
1) Frais d'installation	80.000.000	1) Installatiekosten	80.000.000
pour niveau 1		voor niveau 1	
pour niveau 2		voor niveau 2	
Frais de démontage		Afbraakkosten	
2) Frais de transport	2.000.000	2) Transportkosten	2.000.000
3) Jardin et environnement entrée princ., façade	10.000.000	3) Tuin en omgeving, hoofdingang, gevels	10.000.000
4) Architecte-concepteur—coordinateur	7.000.000	4) Architect-concepteur-coördinatie	7.000.000
5) Frais techniques, consom. d'énergie, eau, déchets, etc.	6.000.000	5) Technische kosten voor energieverbruik, water, afval enz.	6.000.000
Total B	105.000.000	Totaal B	105.000.000
C. Location du pavillon	157.000.000	C. Huurprijs van het paviljoen	157.000.000
Total C	157.000.000	Totaal C	157.000.000
GRAND TOTAL	332.000.000	ALGEMEEN TOTAAL	332.000.000

## ANNEXE 2

I. Ne sont pas compris dans les frais d'aménagement intérieur général les coûts tels que visés à l'article 2, § 1<sup>er</sup>, 2<sup>ème</sup> alinéa, et en particulier les coûts :

- des fondations;
- de la structure;
- de la toiture;
- du parement et des éléments de façades;
- des menuiseries extérieures et de fermetures de façades;
- d'isolation thermique du pavillon;
- des unités de production de chaleur, d'air frais, d'eau chaude/froide;
- des unités de transformation et de répartition électrique;
- des ascenseurs;
- de l'aménagement des espaces d'exposition des entités fédérées;
- de l'équipement spécifique à l'aménagement à la mise en valeur des sujets exposés.

II. Les frais d'aménagement intérieur général du pavillon ont trait plus particulièrement :

- aux cloisons non portantes séparant les différents espaces du pavillon;
- aux menuiseries intérieures;
- aux faux plafonds du pavillon à l'exception de ceux qui seraient uniquement nécessaires pour l'aménagement de l'espace d'exposition des entités fédérées;
- aux planchers techniques ou faux planchers du pavillon à l'exception de ceux qui seraient uniquement nécessaires pour l'aménagement de l'espace d'exposition des entités fédérées;
- aux revêtements de sols, murs et plafonds du pavillon à l'exception de ceux qui seraient uniquement nécessaires pour l'aménagement de l'espace d'exposition des entités fédérées;
- au mobilier fixe et mobile pour les bureaux, la cuisine, le VIP Center et le restaurant;
- au matériel de bureautique hormis le matériel spécifique des espaces d'exposition des entités fédérées;
- aux appareils, appareillages et vaisselle pour la cuisine;
- aux installations sanitaires (distribution et équipements);
- à l'installation générale de télécommunication (y compris les appareils terminaux);
- à l'installation de chauffage et de ventilation (distribution et équipements);
- à l'installation électrique (distribution et équipements y compris les appareils d'éclairage à l'exception de ceux qui seraient nécessaires pour l'aménagement de l'espace d'exposition d'une ou de plusieurs entités fédérées - aménagement des abords - équipements pour la sécurité incendie et anti-intrusion (partiellement)).

III. Les frais d'aménagement des espaces privés d'exposition ont trait plus particulièrement :

- aux équipements spécifiques relatifs à l'aménagement et à la mise en valeur des sujets exposés : socles et vitrines d'exposition, matériel spécifique (matériel data, matériel audiovisuel, etc.),...;
- à l'installation électrique et aux éclairages particuliers qui seraient réservés à l'aménagement de l'espace d'exposition d'une ou de plusieurs entités fédérées;
- aux planchers techniques et faux planchers qui seraient réservés à l'aménagement de l'espace d'exposition des entités fédérées;
- aux revêtements de sol, murs, plafonds et faux plafonds qui seraient réservés à l'aménagement de l'espace d'exposition des entités fédérées;

Les aménagements nécessaires, en plus des aménagements communs à l'ensemble du pavillon, font partie du coût d'aménagement des parties privées.

## BIJLAGE 2

I. Zijn niet begrepen onder de algemene binneninrichtingskosten, de kosten bepaald in artikel 2, § 1, 2e lid en in het bijzonder de kosten voor :

- de funderingen;
- de structuur;
- het dak;
- de aankleding en de elementen van gevels;
- het buitentimmerwerk en het sluitingstimmerwerk van de gevels;
- de thermische isolatie van het paviljoen;
- de productie-eenheden voor warmte, verse lucht, warm en koud water;
- de elektrische transformator- en verdeelenheden;
- de liften;
- de inrichting van de tentoonstellingsruimten van de deelstaten;
- de uitrusting eigen aan de inrichting voor het goed doen uitkomen van de tentoongestelde onderwerpen.

II. De algemene binneninrichtingskosten van het paviljoen hebben betrekking op :

- de niet-dragende wanden die de verschillende ruimten van het paviljoen scheiden;
- het binnentimmerwerk;
- de valse zolderingen van het paviljoen met uitzondering van deze die slechts noodzakelijk zouden zijn voor de inrichting van de tentoonstellingsruimte van de deelstaten;
- de technische vloeren of de valse vloeren van het paviljoen met uitzondering van deze die slechts noodzakelijk zouden zijn voor de inrichting van de tentoonstellingsruimte van de deelstaten;
- de grond-, muur- en zolderingbekleding van het paviljoen met uitzondering van deze die slechts noodzakelijk zouden zijn voor de inrichting van de tentoonstellingsruimte van de deelstaten;
- het vast en mobiel meubilair voor de kantoren, de keuken, het VIP Center en het restaurant;
- het bureauticamateriaal behalve het specifieke materiaal van de tentoonstellingsruimten van de deelstaten;
- de apparaten, apparaturen en vaatwerk voor de keuken;
- de sanitaire uitrustingen (distributie en uitrustingen);
- de algemene telecommunicatie-installatie (daarbij inbegrepen de eindapparatuur);
- de verwarmings- en ventilatie-installatie (distributie en uitrustingen);
- de elektrische installatie (distributie en uitrustingen met inbegrip van de verlichtingstoestellen en met uitzondering van deze die noodzakelijk zouden zijn voor de inrichting van de tentoonstellingsruimte van één of meerdere deelstaten - inrichting van de directe omgeving - uitrustingen voor de brand- en inbraakveiligheid (gedeeltelijk)).

III. De specifieke binneninrichtingskosten voor de eigen tentoonstellingsgedeelten hebben meer bepaald betrekking op :

- de specifieke uitrustingen betreffende de inrichting en het goed doen uitkomen van de tentoongestelde onderwerpen : sokkels en tentoonstellingsuitstalkasten, specifiek materiaal (datamateriaal, audiovisueel materiaal, enz.),...;
- de technische vloeren en de valse vloeren die voorbehouden zouden zijn voor de inrichting van de tentoonstellingsruimte van de deelstaten;
- de grond-, muur- en zolderingbekleding, valse zolderingen die voorbehouden zouden zijn voor de inrichting van de tentoonstellingsruimte van de deelstaten;
- de elektrische installatie en de bijzondere verlichtingen die voorbehouden zouden zijn voor de inrichting van de tentoonstellingsruimte van één of meerdere deelstaten.

De noodzakelijke inrichtingen naast de gezamenlijke inrichtingen voor het paviljoen maken deel uit van de inrichtingskost van de eigen tentoonstellingsruimten.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES, MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE, MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTE FRANÇAISE, MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE, MINISTÈRE DE LA RÉGION WALLONNE ET MINISTÈRE DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE

F. 99 — 3203 (99 — 2909) [C — 99/21449]

**28 AVRIL 1999.** — Accord de coopération entre l'Autorité fédérale, les Communautés et les Régions relatif à la participation de la Belgique à l'Exposition universelle de Hanovre en 2000. — Addendum

La version allemande de cet accord de coopération fait partie de l'accord de coopération publié au *Moniteur belge* n° 176 du 7 septembre 1999, p. 33092.

MINISTERIE VAN ECONOMISCHE ZAKEN, MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP, MINISTERIE VAN DE FRANSE GEMEENSCHAP, MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP, MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST EN MINISTERIE VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

N. 99 — 3203 (99 — 2909) [C — 99/21449]

**28 APRIL 1999.** — Samenwerkingsakkoord tussen de Federale Overheid, de Gemeenschappen en de Gewesten betreffende de deelname van België aan de Wereldtentoonstelling van Hannover in 2000. — Addendum

De Duitse versie van dit samenwerkingsakkoord maakt deel uit van het in het *Belgisch Staatsblad* nr. 176 van 7 september 1999, blz. 33092, bekendgemaakte samenwerkingsakkoord.

MINISTERIUM DER WIRTSCHAFTSANGELEGENHEITEN, MINISTERIUM DER FLAMISCHE GEMEINSCHAFT, MINISTERIUM DES FRANZÖSISCHE GEMEINSCHAFT, MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT, MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION UND MINISTERIUM DER REGION BRUSSEL-HAUPTSTADT

[C — 99/21449]

**28. APRIL 1999 — Zusammenarbeitsabkommen zwischen der Föderalbehörde, den Gemeinschaften und den Regionen über die Teilnahme Belgiens an der Weltausstellung von Hannover im Jahr 2000**

Die deutsche Fassung des vorliegenden Zusammenarbeitsabkommens ist Bestandteil des im *Belgischen Staatsblatt* Nr. 176 vom 7. September 1999, S. 33092 veröffentlichten Zusammenarbeitsabkommens.

**28. APRIL 1999 — Zusammenarbeitsabkommen zwischen der Föderalbehörde, den Gemeinschaften und den Regionen über die Teilnahme Belgiens an der Weltausstellung von Hannover im Jahr 2000**

Aufgrund des Gesetzes vom 16. Februar 1931 zur Billigung des am 22. November 1928 in Paris unterzeichneten Übereinkommens über internationale Ausstellungen;

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen, insbesondere des Artikels 92bis § 1, eingefügt durch das Sondergesetz vom 8. August 1988 und abgeändert durch das Sondergesetz vom 16. Juli 1993;

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft;

Aufgrund des Sondergesetzes vom 12. Januar 1989 über die Brüsseler Institutionen, insbesondere des Artikels 42;

Aufgrund des Beschlusses der Föderalregierung vom 27. Juni 1997, an der Weltausstellung von Hannover im Jahr 2000 teilzunehmen, und der an die Gemeinschaften und die Regionen gerichteten Einladung, ebenfalls daran teilzunehmen;

In der Erwägung, daß die Weltausstellung Hannover 2000 vom 1. Juni 2000 bis zum 31. Oktober 2000 stattfinden wird;

In der Erwägung, daß Belgien ein Föderalstaat ist und daß die Themen der Weltausstellung einen eigenen Beitrag der Gemeinschaften und der Regionen rechtfertigen, allerdings im Rahmen einer Konzertierung;

In der Erwägung, daß für die Realisierung des belgischen Messepavillons das Verfahren eines beschränkten Angebotsaufrufs angewandt worden ist, und zwar auf der Grundlage eines nach Absprache mit den beteiligten Parteien erstellten Lastenhefts;

In der Erwägung, daß anhand eines Zusammenarbeitsabkommens geregelt werden sollte, auf welche Weise sich die Föderalbehörde, die Gemeinschaften und die Regionen an der Ausstellung von Hannover im Jahr 2000 beteiligen werden,

Haben:

die Föderalregierung, vertreten durch den Minister der Wirtschaft,

die Flämische Gemeinschaft, vertreten durch ihre Regierung in der Person ihres Minister-Präsidenten und Ministers der Außenpolitik, der Europäischen Angelegenheiten, der Wissenschaften und der Technologie,

die Französische Gemeinschaft, vertreten durch ihre Regierung in der Person der Minister-Präsidentin und in der Person des Ministers der Internationalen Beziehungen,

die Deutschsprachige Gemeinschaft, vertreten durch ihre Regierung in der Person ihres Minister-Präsidenten und Ministers der Internationalen Beziehungen,

die Flämische Region, vertreten durch ihre Regierung in der Person ihres Minister-Präsidenten und Ministers der Außenpolitik, der Europäischen Angelegenheiten, der Wissenschaften und der Technologie,

die Wallonische Region, vertreten durch ihre Regierung in der Person des Minister-Präsidenten und in der Person des Ministers der Internationalen Beziehungen;



die Region Brüssel-Hauptstadt, vertreten durch ihre Regierung in der Person des Minister-Präsidenten und des Ministers der Auswärtigen Beziehungen,

IHRE JEWEILIGEN BEFUGNISSE GEMEINSAM AUSÜBEND, DAS FOLGENDE VEREINBART:

**Artikel 1** - § 1 - Die Parteien des vorliegenden Abkommens verpflichten sich, gemeinsam auf einem qualitativ hohen Niveau an der Weltausstellung HANNOVER 2000 mit dem Thema "Raum zum Leben und Unternehmen" teilzunehmen. Der belgische Messepavillon wird aus einer gemeinsamen Grundstruktur, die von den beteiligten Parteien gemeinsam bis zu einem Gesamtbetrag von höchstens 332 Millionen Franken getragen wird, sowie der Förderbehörde, den Gemeinschaften und den Regionen zur alleinigen Benutzung zugeteilten Ausstellungsräumen bestehen.

Jedoch kann der allgemeine Haushaltsplan auf einen höheren Betrag als 332 Millionen Franken angehoben werden, sofern dieser Betrag in seiner Gesamtheit durch Sponsoring in Geldform, zusätzlich zu den in Artikel 2 § 1 erwähnten Beträgen, die von der Förderbehörde eingebracht werden, oder in Naturalien aufgebracht wird.

Der allgemeine Haushaltsplan umfaßt voraussichtlich rund 157 Millionen Franken für die Gebäudemiete, 105 Millionen Franken für Innen- und Außeneinrichtungen, 70 Millionen Franken für Verwaltungs- und Betriebskosten des Messepavillons. Je nach Bedarf können allerdings im Einvernehmen mit den beteiligten Parteien Anpassungen bei der Aufteilung der Haushaltsposten vorgenommen werden. Zur Information ist der Entwurf des allgemeinen Haushaltsplans in Anlage 1 zu vorliegendem Zusammenarbeitsabkommen dargelegt. Diese Anlage ist integraler Bestandteil des Abkommens.

Jede der beteiligten Parteien verpflichtet sich, sich an den Kosten für gemeinsame Räumlichkeiten proportional zu ihrem finanziellen Beitrag zu beteiligen.

§ 2 - Die funktionellen Nettoflächen des belgischen Messepavillons betragen 2 580 m<sup>2</sup>.

Die Zuweisung der verfügbaren Flächen an die beteiligten Parteien erfolgt nach folgendem Verteilungsschlüssel:

- Förderbehörde:	20/60
- Flämische Gemeinschaft und Flämische Region:	20/60
- Wallonische Region:	10/60
- Französische Gemeinschaft:	5/60
- Region Brüssel-Hauptstadt:	4/60
- Deutschsprachige Gemeinschaft:	1/60

Im Hinblick auf eine optimale Raumgestaltung im Messepavillon ist eine Abweichung um höchstens 5 % der Fläche, die einer beteiligten Partei zugeteilt worden ist, möglich.

§ 3 - Unter Berücksichtigung der in Artikel 1 § 1 Absatz 3 und Artikel 2 § 1 Absatz 1 vorgesehenen Bestimmungen ist jede der beteiligten Parteien für die Gestaltung des ihr zur alleinigen Benutzung zugeteilten Ausstellungsraums innerhalb des Messepavillons und für die Organisation der dort stattfindenden Aktivitäten verantwortlich. Alle damit verbundenen Kosten gehen zu Lasten der betreffenden Partei.

§ 4 - Wenn die Parteien eigenes Personal für ihren Ausstellungsraum und im Rahmen ihres Programms einsetzen, gehen diese zusätzlichen Kosten zu Lasten der betreffenden Partei.

**Art. 2** - § 1 - Die Förderbehörde verpflichtet sich, in Höhe von 132 Millionen Franken, wovon höchstens 75 Millionen Franken zu Lasten des Allgemeinen Ausgabenhaushaltsplans gehen und mindestens 57 Millionen Franken durch privates Sponsoring aufgebracht werden, einerseits, sich mit den Gemeinschaften und den Regionen an der Finanzierung der Mietkosten, der Kosten für die allgemeine Innenausstattung und der Betriebskosten des Messepavillons zu beteiligen, und andererseits, die Kosten für die Installation und die Einrichtung des Ausstellungsraums, in dem die Förderbehörde die allgemeine Präsentation Belgiens gewährleisten wird, zu übernehmen.

Dieser Betrag dient der Finanzierung sämtlicher Kosten, wie sie in Artikel 1 § 1 Absatz 3 vorgesehen sind.

Die Kosten für die allgemeine Innenausstattung sind in Anlage 2 zum vorliegenden Zusammenarbeitsabkommen dargelegt. Diese Anlage ist integraler Bestandteil des Abkommens.

Zudem kann das Generalkommissariat die Einkünfte aus dem Restaurantbetrieb, der Cafeteria, der Vermietung des "Business Center" und eventuelle andere Einkünfte für die Betreibung des belgischen Messepavillons verwenden.

§ 2 - Die Flämische Gemeinschaft und die Flämische Region verpflichten sich, sich mit einem Höchstbetrag von 100 Millionen Franken als Beteiligung an den in Artikel 1 § 1 Absatz 3 erwähnten Kosten gemäß dem Beschluß der Flämischen Regierung vom 27. April 1999 zu beteiligen.

§ 3 - Die Französische Gemeinschaft verpflichtet sich, sich mit einem Höchstbetrag von 25 Millionen Franken als Beteiligung an den in Artikel 1 § 1 Absatz 3 erwähnten Kosten gemäß dem Beschluß der Regierung der Französischen Gemeinschaft vom 30. März 1998 zu beteiligen.

§ 4 - Die Deutschsprachige Gemeinschaft verpflichtet sich, sich mit einem Höchstbetrag von 5 Millionen Franken als Beteiligung an den in Artikel 1 § 1 Absatz 3 erwähnten Kosten gemäß dem Beschluß der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 18. März 1998 zu beteiligen.

§ 5 - Die Wallonische Region verpflichtet sich, sich mit einem Höchstbetrag von 50 Millionen Franken als Beteiligung an den in Artikel 1 § 1 Absatz 3 erwähnten Kosten gemäß dem Beschluß der Regierung der Wallonischen Region vom 26. März 1998 zu beteiligen.

§ 6 - Die Region Brüssel-Hauptstadt verpflichtet sich, sich mit einem Höchstbetrag von 20 Millionen Franken als Beteiligung an den in Artikel 1 § 1 Absatz 3 erwähnten Kosten gemäß dem Beschluß der Regierung der Region Brüssel-Hauptstadt vom 4. Juni 1998 zu beteiligen.

§ 7 - Die Beteiligung der Gemeinschaften und der Regionen kann auch privates Sponsoring umfassen.

§ 8 - Eventuelle Überschüsse, die mit den in Artikel 1 § 1 Absatz 2 erwähnten Unkosten verbunden sind, werden proportional zum finanziellen Beitrag der beteiligten Parteien aufgeteilt. In Ermangelung einer Übereinkunft innerhalb der in Artikel 5 § 1 erwähnten Begleitkommission wird diese Frage dem Konzertierungsausschuß der Bundesregierung-Exekutiven vorgelegt.

**Art. 3 - § 1** - Zur Abdeckung der in Artikel 2 § 1 erwähnten Verpflichtungen verpflichtet sich die Föderalbehörde, folgende Beträge in den Allgemeinen Ausgabenhaushaltsplan (Programm 32.62/2) einzutragen:

- 15 Millionen Franken im Jahr 1998,
- 30 Millionen Franken im Jahr 1999,
- 30 Millionen Franken im Jahr 2000.

Haushaltsmittel aus privatem Sponsoring werden den variablen Haushaltsmitteln zugeordnet.

§ 2 - Zur Abdeckung der in Artikel 2 §§ 2 bis 6 erwähnten Verpflichtungen verpflichten sich die Gemeinschaften und die Regionen, jede für das sie Betreffende, ihren Beitrag an den in das Programm 32.62/2 des Allgemeinen Ausgabenhaushaltsplans eingetragenen Fonds für die Veranstaltung Internationaler Ausstellungen zu entrichten.

§ 3 - Für die Flämische Gemeinschaft und die Flämische Region erfolgen die Einzahlungen nach folgendem Zeitplan:

- erster Teilbetrag von 20 Millionen Franken spätestens am 31. Juli 1999,
- zweiter Teilbetrag von 70 Millionen Franken spätestens am 30. April 2000,
- dritter Teilbetrag von 10 Millionen Franken spätestens am 30. September 2000.

§ 4 - Für die Französische Gemeinschaft erfolgen die Einzahlungen nach folgendem Zeitplan:

- erster Teilbetrag von 8,4 Millionen Franken spätestens am 31. August 1999,
- zweiter Teilbetrag von 8,4 Millionen Franken spätestens am 31. März 2000,
- dritter Teilbetrag von 8,2 Millionen Franken spätestens am 30. September 2000.

§ 5 - Für die Deutschsprachige Gemeinschaft erfolgen die Einzahlungen nach folgendem Zeitplan:

- erster Teilbetrag von 1 Million Franken spätestens am 31. August 1999,
- zweiter Teilbetrag von 2 Millionen Franken spätestens am 31. März 2000,
- dritter Teilbetrag von 2 Millionen Franken spätestens am 30. September 2000.

§ 6 - Für die Wallonische Region erfolgen die Einzahlungen nach folgendem Zeitplan:

- erster Teilbetrag von 15 Millionen Franken spätestens am 31. März 1999,
- zweiter Teilbetrag von 18 Millionen Franken spätestens am 31. August 1999,
- dritter Teilbetrag von 17 Millionen Franken spätestens am 30. September 2000.

§ 7 - Für die Region Brüssel-Hauptstadt erfolgen die Einzahlungen nach folgendem Zeitplan:

- erster Teilbetrag von 15 Millionen Franken spätestens am 31. August 1999,
- zweiter Teilbetrag von 5 Millionen Franken spätestens am 31. März 2000.

§ 8 - Das Generalkommissariat wird den beteiligten Parteien einen detaillierten dreimonatlichen Bericht über den Ausgabenstand übermitteln.

**Art. 4** - Das Generalkommissariat wird jede der beteiligten Parteien bei der Verwirklichung und Organisation ihrer Ausstellung und ihrer Aktivitäten im belgischen Messepavillon, auf der Ausstellung und in der Stadt Hannover nach besten Kräften unterstützen.

**Art. 5 - § 1** - Es wird eine Begleitkommission gebildet, die aus den Vertretern der Minister, die jede der am vorliegenden Abkommen beteiligten Parteien vertreten, einem Vertreter des Föderalministers des Haushalts, des Generalkommissars und des beigeordneten Generalkommissars besteht und deren Vorsitz der Vertreter des Föderalministers der Wirtschaft innehat.

Diese Kommission ist mit der allgemeinen, finanziellen und haushaltsmäßigen Koordinierung dieses Projekts beauftragt.

§ 2 - Es wird eine technische Kommission gebildet, die aus delegierten Fachleuten der Minister, die jede der am vorliegenden Abkommen beteiligten Parteien vertreten, dem Generalkommissar, dem beigeordneten Generalkommissar und Fachleuten der zuständigen Föderal-, Gemeinschafts- und Regionalverwaltungen besteht und deren Vorsitz der Generalkommissar innehat.

Diese Kommission ist mit der Vorbereitung, der Überwachung des Aufbaus und der Einrichtung sowie der technischen Koordinierung des belgischen Messepavillons und der belgischen Präsenz im allgemeinen bei der Expo 2000 beauftragt.

**Art. 6** - Auf Vorschlag des Generalkommissariats werden die am vorliegenden Abkommen beteiligten Parteien ein gemeinsames Protokoll abschließen, das innerhalb der Begleitkommission unter Berücksichtigung des finanziellen Beitrags jeder Partei ausgearbeitet wird. Darin werden insbesondere folgende Elemente enthalten sein:

- die Regelung für die Benutzung der gemeinsamen Räumlichkeiten (Business Center, Restaurant usw.),
- die Regelung für die Organisation des Messepavillons, einschließlich der Leistungen des vom Generalkommissariat angeworbenen Personals,
- die Organisation der Werbung,
- die Regelung für die Überwachung des Gebäudes und der allgemeinen Einrichtung des Messepavillons,
- die Regelung für den Zeitplan der Aktivitäten im Messepavillon,
- die Dienstleistungen des Generalkommissariats,
- Sponsorensuche und Nutzung des Sponsorings.

**Art. 7** - In Streitfällen zwischen den Vertragsparteien, die aus der Interpretation oder der Umsetzung des vorliegenden Abkommens entstehen, entscheidet die Begleitkommission. In Ermangelung einer Übereinkunft werden sie vor den Konzertierungsausschuß Föderalregierung-Exekutiven gebracht. In Ermangelung jeglicher Übereinkunft werden sie den Gerichten von Brüssel vorgelegt.

Gegeben zu Brüssel, den 28. April 1999, in acht Originalen (in Niederländisch, Französisch und Deutsch).

Für die Föderalregierung:

Der Minister der Wirtschaft

E. DI RUPO

Für die Flämische Gemeinschaft:

Der Minister-Präsident der Flämischen Regierung,  
Minister der Außenpolitik, der Europäischen Angelegenheiten,  
der Wissenschaften und der Technologie

L. VAN DEN BRANDE

Für die Französische Gemeinschaft:

Die Minister-Präsidentin der Regierung der Französischen Gemeinschaft  
Frau L. ONKELINX

Der Minister der Internationalen Beziehungen

W. ANCIEN

Für die Deutschsprachige Gemeinschaft:

Der Minister-Präsident der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,  
Minister der Internationalen Beziehungen

J. MARAITE

Für die Flämische Region:

Der Minister-Präsident der Flämischen Regierung,  
Flämischer Minister der Außenpolitik, der Europäischen Angelegenheiten, der Wissenschaften und der Technologie

L. VAN DEN BRANDE

Für die Wallonische Region:

Der Minister-Präsident der Wallonischen Region  
R. COLLIGNON

Der Minister der Internationalen Beziehungen

W. ANCIEN

Für die Region Brüssel-Hauptstadt:

Der Minister-Präsident der Regierung der Region Brüssel-Hauptstadt  
Ch. PICQUE

Der Minister der Auswärtigen Beziehungen

J. CHABERT

## Generalkommissariat

## Anlage 1

Weltausstellung

EXPO 2000 HANNOVER

Haushalt

Situation am 14. September 1998

Art	Haushalt (BF)
A. Betriebskosten	
1. PERSONAL:	
1.1. Kommissare (Generalkommissar + beigeordneter Kommissar)	8 500 000,-
1.2. Sekretariat	7 000 000,-
1.3. Hostessen	7 500 000,-
2. UNTERBRINGUNG	10 000 000,-
3. VERWALTUNGSKOSTEN	2 000 000,-
4. REPRÄSENTATIONSKOSTEN	6 500 000,-
5. EMPFANGSKOSTEN	3 000 000,-
6. REISE- UND AUFENTHALTSKOSTEN	7 000 000,-
7. FAHRZEUGE	1 000 000,-
8. WERBUNG	3 500 000,-
9. KLEIDUNG	1 500 000,-
10. UNTERHALT	3 000 000,-
11. ÜBERWACHUNG	1 500 000,-
12. VERSICHERUNGEN	zur Kenntnisnahme
13. VERSCHIEDENES	1 000 000,-
14. RESERVE	5 000 000,-
15. GEBÄUDEREGIE	2 000 000,-
Betrag A	70 000 000,- ohne Versicherungskosten
B. Allgemeine Einrichtungskosten	
1. Einrichtungskosten	80 000 000,-
für Niveau 1	
für Niveau 2	
Demontagekosten	
2. Transportkosten	2 000 000,-
3. Garten und Umgebung Haupteingang, Fassade	10 000 000,-
4. Architekt-Konzeption-Koordinator	7 000 000,-
5. Technische Kosten für Energieverbrauch, Wasser, Abfälle usw.	6 000 000,-
Betrag B	105 000 000,-
C. Miete des Messepavillons	125 000 000,-
Betrag C	125 000 000,-
GESAMTBETRAG	300 000 000,-

## Anlage 2

I. In den Kosten für die allgemeine Innenausstattung sind die in Artikel 2 § 1 Absatz 2 erwähnten Kosten nicht inbegriffen; dazu gehören insbesondere die Kosten für:

- Fundamente,
- Struktur,
- Bedachung,
- Verkleidung und Fassadenelemente,
- äußere Tischlerarbeiten und Tischlerarbeiten an den Schließvorrichtungen der Fassaden,
- Wärmedämmung am Messepavillon,
- Produktionseinheiten für Wärme, Frischluft, warmes und kaltes Wasser,
- Transformator- und Stromverteilungseinheiten,
- Aufzüge,
- Ausstattung der Ausstellungsflächen der förderierten Gebietskörperschaften,
- Sonderausstattung zur Darstellung und Hervorhebung von Ausstellungsgegenständen.

II. Die Kosten für die allgemeine Innenausstattung des Messepavillons betreffen insbesondere:

- nicht tragende Wände zur Abtrennung der verschiedenen Flächen des Messepavillons,
- Tischlerarbeiten im Innern,
  - falsche Decken des Messepavillons, ausgenommen solche, die ausschließlich für die Ausstattung der Ausstellungsflächen der förderierten Gebietskörperschaften erforderlich sein könnten,
  - technische Böden oder falsche Böden des Messepavillons, ausgenommen solche, die ausschließlich für die Ausstattung der Ausstellungsflächen der förderierten Gebietskörperschaften erforderlich sein könnten,
  - Boden-, Wand- und Deckenverkleidungen des Messepavillons, ausgenommen solche, die ausschließlich für die Ausstattung der Ausstellungsflächen der förderierten Gebietskörperschaften erforderlich sein könnten,
- festes und bewegliches Mobiliar für die Büros, die Küche, das VIP Center und das Restaurant,
- Büroautomatisierungsmaterial, ausgenommen spezifisches Material für die Ausstellungsflächen der förderierten Gebietskörperschaften,
- Küchengeräte, Küchenzubehör und Geschirr,
- Sanitäreanlagen (Verteilung und Ausstattung),
- allgemeine Telekommunikationsanlage (einschließlich Terminals),
- Heizung und Belüftung (Verteilung und Ausstattung),
- Stromversorgungsanlage (Verteilung und Ausstattung einschließlich Beleuchtungsanlagen, ausgenommen solche, die für die Ausstattung der Ausstellungsflächen einer oder mehrerer förderierter Gebietskörperschaften erforderlich sein könnten - Ausstattung der unmittelbaren Umgebung - Ausrüstung für Brandschutz und Einbruchsicherung (teilweise)).

III. Die Kosten für die Ausstattung von Ausstellungsflächen, die für eine alleinige Nutzung bereitgestellt werden, betreffen insbesondere:

- Sonderausrüstung zur Darstellung und Hervorhebung von Ausstellungsgegenständen: Sockel und Schaukästen, spezifisches Material (Data- und audiovisuelles Material usw.),...
- Stromversorgungsanlage und besondere Beleuchtung, die ausschließlich der Ausstattung von Ausstellungsflächen einer oder mehrerer Gebietskörperschaften dienen,
- technische Böden oder falsche Böden, die ausschließlich der Ausstattung von Ausstellungsflächen der förderierten Gebietskörperschaften dienen,
- Boden-, Wand- und Deckenverkleidungen, die ausschließlich der Ausstattung von Ausstellungsflächen der förderierten Gebietskörperschaften dienen.

Die zusätzlich zu den gemeinsamen Einrichtungen des gesamten Messepavillons erforderlichen Einrichtungen sind Teil der Einrichtungskosten für Ausstellungsflächen, die für eine alleinige Nutzung bereitgestellt werden.